

MATEŘINKA 09

**Festival profesionálních loutkových divadel
s inscenacemi pro děti předškolního věku**

***Festival of Professional Puppet Theatres
Performances for Pre-School Children***

Liberec 24.–28. června 2009

***The City of Liberec
Czech Republic
June 24th to 28th, 2009***



MATEŘINKA je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

MATEŘINKA je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

MATEŘINKA je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích. Zvláštní cenou porota ocení dvojici nejlepších inscenací, a to v kategoriích pro děti 3–5 let a 5–7 let. Tímto krokem chtějí organizátoři poukázat na výrazné recepční rozdíly mezi oběma věkovými adresami a s tím spojené rozdíly v možnostech a přístupech inscenátorů a rovněž zohlednit fakt, že v posledních letech významně stoupá počet dětí, které přicházejí do školy až ve svých sedmi letech.

MATEŘINKA zve pravidelně i zahraniční hosty. Ze Slovenska zde hostovalo Štátné bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice a Divadlo PIKI, dále polské soubory BIS, Banialuka a Panstwowy Teatr Animacji z Polska, finská skupina Mukamas, Theatre L'illusion a Les Sages Fous z Kanady, Theater Taptoe z Belgie, Figurina Bábsinház, Lavender Theater Cserkut a Vojtina Bábszház z Maďarska, Train Theatre z Izraele, z Německa Kammertheater Neubrandenburg a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z německého Erfurtu, Norwich Puppet Theatre z Velké Británie, Lutkovno gledališče ze Slovinska, Figurentheater Margrit Gysin ze Švýcarska a Théâtre du Risorius z Francie.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po dvacáté. Zúčastní se jí deset českých souborů a pět souborů ze zahraničí.



MATEŘINKA is a festival of professional puppet theatres; the only one in Czech Republic that puts on performances for little children.

MATEŘINKA Festival has a long tradition dating back to 1972. At that time, Czech national puppet groups put on performances not only in Liberec, but also in České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival is held every second year only in Liberec.

MATEŘINKA is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions. The Special Award will be given by the jury to two best productions, in categories for ages 3–5 years and 5–7 years. This way the organizers want to point out distinctive receptive contrasts between both age categories with which are connected differences in possibilities and approaches of stage creators. It is also important to take into account the fact that in recent years there are more children who start to attend school at the age of seven.

Many foreign theatres are regularly invited to take part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from Slovakia the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, Vít Marčík's Theatre and the Theatre PIKI from Pezinok. Other guest theatres include: the Polish puppet groups BIS, Banialuka and Panstwowy Teatr Animacji, the Finnish group Mukamas, the Theatre L'Ilusion and Les Sages Fous from Canada, the Norwich Puppet Theatre from Great Britain, the Theatre Taptoe – Belgium, the Figurina Bábsinház, Lavender Theater Cserkut and Vojtina Bábszínház Debrecen from Hungary, the Train Theatre from Israel, the Kammertheater Neubrandenburg, Puppentheater am Meininger and Erfreuliches Theater Erfurt from Germany, the Lutkovno gledališče Maribor from Slovenia, Figurentheater Margrit Gysin from Switzerland and Théâtre du Risorius from France.

This year, **MATEŘINKA** Festival is held for 20th time. Altogether, fifteen theatre will take part in this year's festival; ten from the Czech Republic and five from foreign countries.



ÚVODNÍ SLOVO INTRODUCTORY WORD

Vážení a milí hosté, diváci a příznivci loutkového divadla pro nejmenší!

Vítejte v Naivním divadle Liberec!

Festival Mateřinka, který v Liberci před lety vznikl, se letos koná již po dvacáté. Patří neoddělitelně k Naivnímu divadlu, k městu Liberci i k České republice. Jsem přesvědčen, že je to festival potřebný a vzhledem k diváckému zaměření nenahraditelný. Ze spontánní přátelské akce na začátku sedmdesátých let se postupně vyvinul důležitý prostor k pravidelnému setkávání nad divadelní tvorbou pro nejmenší děti. Zná a respektuje jej velká část loutkářského světa, zahraniční soubory pravidelně obohacují jeho program, pozorovatelé ze zahraničí o něm šíří dobré zprávy. Mediální partnerství České televize, které domácí loutkářský festival letos získal poprvé v historii, mne v tomto přesvědčení podporuje.

Přeji vám všem, kdo spojujete své síly a invenci ve snaze vytvářet a podporovat kvalitní divadlo pro nejmenší, mnoho úspěchů. A malým i velkým divadelním návštěvníkům hodně radosti z povedených představení!

Stanislav Doubrava

Dear guests, visitors and friends of puppet theatre for the youngest!

Welcome to the Naive Theatre Liberec!

Mateřinka festival, which was founded in Liberec, celebrated this year the 20th anniversary. It belongs inseparably to the Naive Theatre, the City of Liberec and the Czech Republic. I am convinced that the festival is necessary and because of the audience focus, irreplaceable. From the spontaneous, friendly event at the beginning of the 1970s gradually developed the important place for regular meetings over the theatre production for the youngest children. It is known and respected by a great part of the puppet world, international companies regularly enrich the programme, and foreign observers spread good news about the festival. Media partnership with the Czech Television which was gained this year for the first time in history supports my confidence.

I wish good luck all of you who connect your strengths and invention in the effort to create and support high-quality theatre for the youngest. And to little and big theatre-goers a lot of joy from well-done performances!

Stanislav Doubrava



**Naivní
divadlo
Liberec**

PÁR ÚDAJŮ O SLONECH

Jsou známy dva hlavní druhy slonů – *slon africký* a *slon indický*. Víme o nich leccos. Například, že africký slon je větší než asijský a má větší uši. A samice slona afrického má kly, zatímco samice slona indického je nemá. Na rozdíl od svého asijského bratrance má africký slon na chobotu dva „prsty“. A dožívají se až 70 let!

Teprve nedávno byl skutečně významný objev – *slon nepálský* (nebo také *himalájský* – oficiální název ještě nebyl uznán). Pověsti o něm vědci dlouho nebrali vážně, ale v roce 1992 se ho povedlo fotograficky zdokumentovat. Značně se liší od slona indického, je agresivnější, větší, a má dva hrboly na hlavě. Jedná se buď o poddruh slona indického, nebo možná o zcela nový druh. Pro úplnou vědeckou analýzu se čeká na uhynulého jedince či nalezení kosterních pozůstatků.

Uhynulého jedince se – doufám – vědci nedočkají v případě zcela nejmladšího známého druhu slona. Řeč je o tzv. *slonu mateřinkovém* (nebo také *libereckém* – oficiální název ještě nebyl uznán). Dožívá se blíže nespecifikovaného věku, minimálně však 100 let, a pak se uvidí. Na rozdíl od slona nepálského je neagresivní, ba naopak, je přítulný a hravý. Jeho charakteristickým znakem je pravidelný dvouletý zimní spánek (jedná se o jediného živočicha, který si zimní spánek protahuje i přes léto). Vždy, když se pak probudí – bývá to obvykle koncem června v liché roky – vyvádí hotové psí kusy. Jednou byl spatřen, jak hraje maňáskové divadlo, jindy zkoušel hrát na housle a onehdy ho dokonce viděli létat! Jdou zprávy, že letos si údajně pořídil skateboard a chystá se v Moskevské ulici přeskochit Ypsilónáčka!

Panečku, máme se na co těšit.

Vítek Peřina

A FEW FACTS ABOUT ELEPHANTS

There are two main species of elephants – the African elephant and the Indian elephant. We know a lot about them. For instance, the African elephant is bigger than the Asian one and has bigger ears. And a female of the African elephant has tusks, unlike the female of the Indian elephant has none. In contrast with his Asian cousin; the African elephant has two “fingerlike” tips on a trunk. And they live up to 70!

Just recently, the scientists have found a significant discovery – the Nepalese elephant (or also Himalayan – the official name has not been yet recognised). Legends about the elephant were not taken seriously by the scientists but in 1992 it was recorded. It is greatly different from the Indian elephant; it is more aggressive, bigger and has two bumps on a head. It's apparently a case of a sub-species of the Indian elephant or also a completely new species. It is waiting for the entire scientific analysis of the dead creature or discovery of skeletal remains.

Scientist – I hope – will not have any chance to explore the dead creature in case of the absolutely youngest known elephant species. I mean the so called Mateřinka Elephant (or also Liberec – the official name has not been recognised yet). He lives to nearly not specific age, at least 100 years and then we will see. On the contrary to the Nepalese elephant he is not aggressive, he is cuddly and playful. His characteristic feature is a regular two-year-long sleep (it is the only animal that extends the winter sleep through summer). Every time when he wakes up – usually at the end of June in odd years – so he fools around. Once he was spotted playing puppet theatre, another time he was trying to play the violin and once he was seen flying! There are rumors that this year he got a skateboard and he is planning to jump over the YpsilonBoy at Moskevská street!

Well, we are really thrilled.

Vítek Peřina

Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 24. června
Wednesday, June 24

10.00 a 18.00
*10.00 a.m.
and 6.00 p.m.*



DIVADLO HELIOS, HAMM, NĚMECKO

HLÍNA, DŘEVO A KÁMEN ***EARTH, STICK AND STONE***

Loutkář a muzikant si hrají s hlínou...

A puppeteer and a musician are playing with the material soil

Režie / *Directed by*: Laurent Dupont

Hrají / *Cast*: Michael Lurse a Roman D. Letzner (Hudba / *Music*)

Představení je klenotnicí plnou forem, příběhů, zvuků, zkoušek a spojení. Hlína je v něm zachycena ze všech možných úhlů – funguje zde coby vyjadřovací prostředek, stavební materiál či coby prostá půda, po níž lidé chodí... Hlína je v podání Divadla Helios mystickou nevyčerpatelnou hmotou, která umí zrodit či ukrýt mnoho věcí. V průběhu představení jsou odhalovány základní souvislosti zrození a pomíjení, tak jak je přináší běh života.

Inscenace je první spoluprací Divadla Helios s režisérem a hercem Laurentem Dupontem (zakladatel Tamteatromusica v Padově).

Účast souboru HELIOS laskavě podpořil Goethe Institut Praha.

It's getting a mine of shapes, stories, sounds, purpose and queerness. Soil is getting experienced in its various possibilities as a play material, a nutrient medium, building material, or the ground underneath our feet – a mystic inexhaustible substance which might breed or hide a lot of things. Basic coherences of becoming and passing by – the cycle of life – unveil themselves in the course of the performance.
In this first cooperation with the director and player Laurent Dupont from Paris, cofounder of Tamteatromusica (Padova/Italy) and internationally operating as a freelance director since 1997.

The participation of HELIOS Theatre was kindly supported by Goethe Institut Prague.

Premiéra / Premiere: 3. 9. 2005

Délka představení / Performance length: 35 min.

Pro děti od 3 let / For audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Theatre HELIOS

Postfach 1467

D-59004 Hamm, Germany

E-mail: post@helios-theater.de

www.helios-theater.de



DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ

ZLATOVLÁSKA – podle M. D. Rettigové
GOLDILOGS – as told by M. D. Rettigová

Tatínkové si opět hrají...
Daddies are playing again...

Režie / *Directed by:* Josef Krofta

Výprava / *Set design:* Marek Zákostelecký

Hudba / *Music:* Jiří Vyšohlíd

Hrají / *Cast:* Jiří Vyšohlíd, Václav Poul, Jiří Kohout, Luděk Smadiš, Filip Huml, Jan Popela

Nový projekt režiséra Josefa Krofta tématicky navazuje na úspěšnou inscenaci „Jak si hrají tatínkové“. Tentokrát zastihneme skupinu mužů jako mistry kuchařského umění v restauraci. Jeden z kuchtíků se začte do pohádky o Zlatovlásce a připálí cibulku. Dál se známý příběh odehrává jak se patří a se vším všudy. Kouzelného hada, umožňujícího králi rozumět řeči zvířat, ochutná i jeho sluha Jiřík. Aby si zachránil život, vypraví se hledat zlatovlasou pannu mezi hrnce, mixery, vařečky, pekáče, mlýnky na maso. A jaká je Zlatovláska? Prostě k nakousnutí!





The new project of the director Josef Krofta thematically follows the successful production of "How Daddies Play". This time we encounter a group of men as masters of the culinary arts in a restaurant kitchen. One of cooks digs into reading of the fairy tale Goldilocks and burns the onion. After this a well-known tale continues as it should and altogether. A magic snake, enabling a king understand the language of animals, Jiřík, his servant tastes as well. To save his life, he goes to find a golden-haired maiden among the pots, blenders, wooden spoons, meat grinders. And what is Goldilocks like? So tasty, have a bite!

Premiéra / Premiere: 15. 11. 2008

Délka představení / Performance length: 60 min.

Pro děti od 5 let / For audience from 5 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Drak, Hradební 632, 500 03, Hradec Králové 1

e-mail: info@draktheatre.cz; www.draktheatre.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Čtvrtek 25. června
Thursday, June 25

9.00
9.00 a.m.



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Vítek Peřina

VAŘILA MYŠIČKA KAŠIČKU aneb Myší pohádky

MOTHER MOUSE WAS COOKING A PORRIDGE or Mouse Fairy Tales

Když má myš svou hlavu...

When the mouse doesn't want to change its mind...

Režie / *Directed by:* Míša Homolová. Výprava / *Set design:* Barbora Hubená.

Hudba / *Music:* Matej Benko.

Hrají / *Cast:* Miroslava Bělohávková, Veronika Khomová, Tomáš Holý, Ondřej Švec a Martin Myšička j. h.

Žily byly dvě myši. Máma myš a táty myšák. Měli dceru. Krásnou, překrásnou, nejkrásnější myšku z celé myší říše. Ta kdyby se chtěla vdávat, to by panečku bylo nápadníků... Jenže o její svatbě přece rozhodují rodiče! A ti rozhodně tak výjimečnou dcerku nějakému obyčejnému myšákovi z ulice nedají... Kdepak, jejich dcera si zaslouží mno-

hem lepšího ženicha. Nejlepšího a nejmocnějšího ze všech! Ale kdo je na světě nejmocnější?

Stejně jako v první pohádce (která vznikla volně na motivy japonské předlohy) se i ve druhé pohádce děj točí kolem svatby: Myšák Míša se vzbouří proti svým rodičům a hodlá si najít svoji nevěstu sám. A ne jen tak ledajakou. Chce si najít nějakou moderní, „emancipáňovou“ myšku. Jeho cesta školní budovou (ve které bydlí) vede až do tajemné komnaty, kde zlý čaroděj – zaklínač drží v zajetí krásnou myši princeznu. Ta má však jedno nečekané tajemství... A aby toho nebylo málo, do všeho se Míšovi pleťou právoplatní obyvatelé školy – učitelé a učitelky, kteří odmítají žít se sympatickými hlodavci v přátelské symbióze.

Once upon a time there lived two mice – Dad Mouse and Mom Mouse. They had a daughter. A lovely, gorgeous, the most beautiful little mouse from the mouse kingdom. If she wants to get married, she would have many grooms... But parents will decide about her future wedding! And definitely they will not give such an exceptional daughter to an ordinary boy-stray mouse ... No way; their daughter deserves much better groom. The best and most powerful from all! But who is the most powerful? Just as in the first fairy tale, (which was created on the basis of a Japanese story) the plot in the second story is about a wedding too: Míša the Boy-Mouse revolts against his parents and wants to find a bride himself. And not an ordinary one. He wants to find a modern “emanzipanted” girl-mouse. His tour through a school building (where he lives) leads him to a chamber where an evil magician holds a beautiful mouse princess in captivity. However, she keeps a secret of her own... And to make it more difficult, the legal inhabitants of the school – teachers – get into Míša’s way and they refuse to live with pleasant mice together in a friendly atmosphere.

Premiéra / Premiere: 25. 4. 2009

Délka představení / Performance length: 50 min.

Pro děti od 5 let / For audience from 5 years up

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec

Moskevská 32/18

460 31 Liberec

e-mail: info@naivnidivadlo.cz

www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Čtvrtek 25. června
Thursday, June 25

10.30 a 13.00
10.30 a.m. and 1.00 p.m.

KBT, o. s., POPRAD, SLOVENSKO

Soutěžní představení / Performance in competition

SNEHULENIE ANIČKY A BARBORKY ***SNOWBALLING WITH ANNIE AND BARB***

Veselá hra na sních

A jolly game on snow

Scénář a režie / *Written and directed by:* Peter Palik

Hrají / *Cast:* Kristína Sviteková, Barbora Paliková

Snehulenie je interaktivní dramatickou koláží, která je věnována nejmenším divákům a jejich rodičům. Jedná se o příběh dvou šolaček – Aničky a Barborky – které řeší velkou záhadu, kam zmizel sních.



Děvčátka se při pátrání po ztraceném sněhu dostanou do známých pohádek, jako je Sněhurka a sedm trpaslíků nebo Mrazík. Inscenace hovoří jazykem blízkým dětskému divákovi a je nabitá humorem a veselými písničkami.



Snowballing is an interactive dramatic collage which is devoted to the youngest audience and their parents. It is a story of two classmates – Annie and Barb – who solve a big mystery where the snow has gone.

Girls during the search for the lost snow, get into known fairytales, such as Snow-white and the Seven Dwarves or Grandfather Frost. The production uses a language close to children audience and is full of humour and cheerful songs.

Délka představení / *Performance length*: 35 min.

Pro děti od 5 let / *For audience from 5 years up*

Kontakt / *Contact address*:

KBT, o. z., Rázusova 3286/3

058 01 Poprad, Slovensko

e-mail: kveto.palik@gmail.com



ZUŠ
Primary Art School

Čtvrtek 25. června
Thursday, June 25

11.00 a 15.00
11.00 a.m. and 3.00 p.m.



DIVADLO DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

BRAMBORRY

Koncept / *Concept*: Karel van Ransbeeck

Režie / *Directed by*: Martin Staes-Polet

Výprava / *Set design*: Květa Pacovská, Elisabeth Schnell

Hudba / *Music*: Adrian Lenski

Herci a muzikanti / *Cast*: Nicolas Ankoudinoff, Christian Gmunder, Sara Meyer

Tři saxofonisté si pohrávají nejen se svými nástroji, ale i s barevnými kubistickými objekty. Jejich vzhled vychází z tvorby významné české výtvarnice, Květy Pacovské. Znovu a znovu vznikají před očima diváků nové tvary, aby byly vzápětí opět zbořeny. Nejmenším divákům napomáhá při vnímání představení živá muzika. Nonverbální představení vzniklo spoluprací Divadla De Spiegel a Le Théâtre de la Guimbarde (Charleroi, Belgie).

Three saxophonists juggle, fiddle and tumble with their instruments and colourful cubistic objects. The objects are based on the plastic art of Květa Pacovská (Czech Republic). Things are being built and again demolished. Live music helps the youngest audience with the perception of the performance. This performance is a collaboration between Theatre De Spiegel and Le Théâtre de la Guimbarde (Charleroi – Belgium).

Premiéra / *Premiere*: podzim 2007

Délka / *Performance length*: 35 min.

Pro děti od 3 let. / *For audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address*:

Theatre De Spiegel

Lange Noordstraat 19

2000 Antwerp, Belgium

e-mail: info@despiegel.com

www.despiegel.com



Naivní divadlo Liberec – Studio

Naive Theatre of Liberec – Studio

Čtvrtek 25. června
a pátek 26. června
*Thursday, June 25
and Friday, June 26*

18.00
9.00
*6.00 p.m.
9.00 a.m.*



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Ota Pavel – Tomáš Syrovátka

POHÁDKA O RAŠKOVÍ *A TALE ABOUT RAŠKA*

Bez velikých zázraků dosáhl až do mraků...
Without great miracles he reached the sky...

Režie / *Directed by:* Martin Tichý

Výprava / *Set design:* Renáta Pavlíčková

Hudba / *Music:* Ivan Acher

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Vítek Peřina

Hrají / *Cast:* Miroslava Bělohávková, Helena Fantlová, Filip Homola,
Marek Sýkora, Ondřej Švec



Do kategorie „zážitkových představení“ by se dala zařadit inscenace na motivy slavné Pohádky o Raškovi z pera Oty Pavla. Představení se totiž odehrává v neobvyklém prostoru malé nezastřešené arény. Diváci by si uvnitř měli připadat, jako kdyby se právě ocitli na tribunách okolo doskočiště pod skokanským můstkem, kdesi vysoko v horách. Právě hory a skokanské můstky totiž vytvářejí hlavní kulisy zasněžené pohádky o malém klukovi, který chtěl vylézt na vysoký kopec a potom ještě výš a ještě dál...

Pohádka o Raškovi by mohla mít podtitul „Pohádka podle skutečných událostí“. Její autor, Ota Pavel, se při psaní životního příběhu Jiřího Rašky držel doložených fakt. Zároveň však v příběhu chudého chlapce, který ke štěstí přišel a pro Čechy první zlatou zimní olympijskou medaili vybojoval, dovedně posílil jeho zjevně pohádkové rysy. I proto je Pohádka o Raškovi optimálním představením pro malé děti i rodiče pamětníky.

The performance on the motives of the famous Tale about Raška written by Ota Pavel can be put into a category of “experimental performances”. The show takes place in an unusual space of a small unroofed arena. The audience should feel inside as if they were on the stand around the landing zone under the ski jump hill somewhere in the high mountains. Mountains and ski jump towers create the main stage set of the snow fairy tale about a little boy who wants to climb a high mountain and then fly higher and higher...

A Tale about Raška could have been subtitled “Based on A True Story”. The author, Ota Pavel (the outstanding Czech writer) followed the recorded facts during writing this story. At the same time he skillfully strengthened the visible magical features in the story of a poor boy who came to fortune and won the first gold medal from the Winter Olympic Games for the Czechs. Therefore “A Tale about Raška” is an optimal performance for little children and their parents – eyewitnesses.

Premiéra / Premiere: 12. 12. 2008

Délka představení / Performance length: 55 min.

Pro děti od 5 let / For audience from 5 years up

Kontakt / Contact address: Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 460 31 Liberec
e-mail: info@naivnidivadlo.cz; www.naivnidivadlo.cz

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Džian Baban – Vojtěch Mašek

PANDEMONIUM

Inscenované čtení původního českého komiksu
Staged reading of the original Czech comics

Režie / *Directed by*: Filip Homola

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Vítěk Peřina

Hrají / *Cast*: Michaela Homolová, Tomáš Bělohávek, Tomáš Holý, Filip Homola a Vítěk Peřina

Malý Janík Štulec podle všeho není synem svých sousedů manželů Kokešových. Bydlí o tři patra nad nimi v paneláku na pražském sídlišti Ďáblice. Těžko říct, proč dole u Kokešů tráví čím dál víc času. Jeho rodiče to vidí neradi. Jenže takovému přátelství lze jen stěží odolávat...

Během zdánlivě obyčejných sousedských rozhovorů se dozvídáme pravdu o seznámení manželů Kokešových, o skutečné povaze malého Janíka Štulce a v neposlední řadě i o dávné legendě o stvoření světa, která nabírá na nečekaně aktuálnosti.

Na druhou stranu, čím více se divák dozví, tím méně si bude svou pravdou jistý. Jedno však jisté je: „Pandemonium není místo ve volné přírodě, kde si hrají maličcí medvídci pandové, nýbrž místo, kde lidi postupně přicházejí vo všechen zdravej rozum...”

Inscenované čtení původního českého komiksu Džiana Babana a Vojtěcha Maška (komiks vycházel v časopisu Reflex a v roce 2008 ho vydalo nakladatelství Tichý syndikát) je další v řadě studiových aktivit souboru, které v posledních letech vznikají stranou hlavního dramaturgického plánu Naivního divadla a jsou určeny dospělému publiku.

Little Janík Štulec apparently, is not a son of his neighbours Mr. and Mrs. Kokeš. He lives three floors above them in a prefab at Prague block of flats called Ďáblice. It's hard to say why he spends more and more time at Kokeš's flat downstairs. His parents are not happy about it. But it is difficult to resist such a friendship...

During seemingly normal neighbour talks we learns the truth about the acquaintance of Mr. and Mrs. Kokeš, about the real character of little Janík Štulec and last but not least also about the ancient legend about the creation of the world which appears to be quite up-to-date. One thing is definitely certain: "Pandemonium is not a place in a wild nature where little panda bear play, but it is a place where people gradually lose their comm'n sense..."

The staged reading of the original Czech comics of Džian Baban and Vojtěch Mašek (the comics was released in Reflex magazine and in 2008 it was published by the Tichý syndikát Publishing House) is another in the series of studio activities of the theatre troupe, which are recently created apart from the main dramaturgic plan of the Naive Theatre and they are meant for the adult audience.

Premiéra / Premiere: 6. 3. 2009

Délka představení / Performance length: 50 min.

Určeno dospělým divákům / For the adult audience

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec

Moskevská 32/18

460 31 Liberec,

e-mail: info@naivnidivadlo.cz

www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pátek 26. června
Friday, June 26

10.00
10.00 a.m.



DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Jiří Skovajsa

KAŠPÁREK A INDIÁNI *CASPAR AND THE INDIANS*

S Kašpárkem do Ameriky a zpět za pouhou hodinku...
With the Caspar to America and back in only an hour...

Režie / *Directed by:* Tomáš Dvořák

Výprava / *Set design:* Ivan Nesveda

Hudba / *Music:* Michal Vaniš j. h.

Texty písní / *Lyrics:* Blanka Josephová-Luňáková

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Pavel Vašíček

Hrají / *Cast:* B. Josephová-Luňáková, M. Hartmannová, M. Bartůšek
a R. Kroupar

Nejproslulejší hrdina českého loutkového divadla – Kašpárek – chyběl až do poloviny minulého století v málokteré loutkové hře. Stal se „povinným“ protagonistou stovek, ba tisíců textů, dnes vesměs nehratelných. V jednom z nich vyslal autor Kašpárka až do 30. století, jiný ho zase poslal na Měsíc a v několika hrách malý hrdina zavítal i do Ameriky. Právě tak jako ve hře (staré ovšem pouhých 7 let), kterou si za základ nové inscenace zvolil tvůrčí tým plzeňského Divadla Alfa. V r. 2000 ji pro brněnské divadlo Polárka napsal člen jeho hereckého souboru, Jiří Skovajsa (1965). Ve svém půvabně naivním textu dokázal skloubit typicky české i zámořské prostředí. Přátelské škorpení vykuka Kašpárka s venkovským pantátou Škrholou (další oblíbená postava tradičního českého loutkového divadla) nakonec vyústí v Kašpárkovu plavbu do Ameriky. Zde si dokáže ochočit strašlivého medvěda Grizzlyho, stane hostem indiánského kmene Čajokafů, vyléčí náčelníkovu dceru a pomůže dvěma zamilovaným. To vše v akčním, maňáskovém provedení.

The most famous hero of the Czech puppet theatre – Kašpárek – to the half of the 20th century there was hardly a puppet show where he did not feature. He was the “compulsory” protagonist of hundreds, possibly thousands of texts that are today mostly not possible to put on stage. In one of them, the writer sent Caspar forward into the 30th century, the other sent him to the Moon and in several plays our little hero went to America. Just as he does in the play (only 7 years old), which was chosen as the basis of the new performance of the creative team of Alfa Theatre, Plzeň. It was written in 2000 for the Brno Theatre Polárka by Jiří Skovajsa (1965), the actor in the company. His charmingly naive text manages to combine a typical Czech environment and American one. A friendly squabble between the brash know-it-all Caspar and the country bumpkin Škrhola (another favourite character in traditional Czech puppet theatre) results in Caspar sailing off to America. There he manages to tame the terrible bear Grizzly; he finds himself the honoured guest of the Koffeetea Indians, cures the chief’s daughter and helps two lovers. This all in the action puppet production.

Premiéra / Premiere: 10. 12. 2007

Délka představení / Performance

length: 60 min.

Pro děti od 3 let / For the audience
from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo ALFA

Rokycanská 7

312 00 Plzeň

e-mail: info@divadloalfa.cz

www.divadloalfa.cz



Malé divadlo (Divadlo F. X. Šaldy)
F. X. Šalda Small Theatre

Pátek 26. června
Friday, June 26

11.00, 14.00 a 16.00
11.00 a.m., 2.00 p.m.
and 4.00 p.m.

DIVADLO DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

ČERVENÝ DRAK *A RED DRAGON*

Koncept a režie / *Concept and directed by:* Karel van Ransbeeck

Výprava / *Set design:* Stef Vettters, Ann Vander Veken, Tony Grant,
Peter Van Dijck

Hudba / *Music:* Stefan Wellens

Hrají / *Cast:* Maarten Vanderauwera,

Dirk Verbeeck,

Dieter De Wilde,

Mirl Marrannes,

Barbara Smet

Soutěžní představení / *Performance in competition*



Červený drak je krátké vizuální představení pro nejmenší publikum – batolata (a jejich rodiče). Představení je zcela beze slov, herci pracují pouze s vizuálními a zvukovými podněty. Drobné, poddajné látkové loutky kráčí po červené „čáře“, která se vine na horizontu scény okolo publika. Diváci totiž sedí – ve velmi omezeném počtu – uprostřed jakési miniaturní arény. Nepřeslechnutelnou složkou inscenace je hudba – živá harfenistka spolu s houslistou doprovázejí celé putování svou hrou a zpěvy, přičemž hudební témata (v patřičné úpravě pro malé diváky) tvůrci čerpali z období renesance. Představení ve svém závěru plynule přechází v malou tvůrčí hernu pro děti i rodiče.

The Red Dragon is a brief visual performance for the youngest audience – toddlers (and their parents). The performance is entirely wordless, only visual and auditory stimuli are used. Soft puppets walk a red “line”, a new horizon around the public. The audience is sitting – in a very limited number – in the middle of a miniature arena. The important section of this performance is music – live harp player together with a violinist accompany the entire travelling with their music and vocals. Musical themes from the Renaissance are been adapted for the very young listeners. At the end the performance fluently goes into a little creative workshop for children and parents.

Premiéra / Premiere: 2004

Délka / Performance length: 45 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Theatre De Spiegel

Lange Noordstraat 19

2000 Antwerp, Belgium

e-mail: info@despiegel.com

www.despiegel.com



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pátek 26. června
Friday, June 26

14.00
2.00 p.m.



BUCHTYA LOUTKY, PRAHA

ANČA A PEPÍK **ANNIE AND JOE**

Dobrodružný loutkový komiks pro děti podle Lucie Lomové
An adventurous puppet comics for children by Lucie Lomová

Režie / *Directed by*: Vít Brukner

Výprava / *Set design*: Bára Čechová

Hudba / *Music*: Vít Brukner

Hrají / *Cast*: Zuzana Bruknerová, Marek Bečka, Radek Beran, Vít Brukner

Dvě komiksové myši opět v akci!

Začalo to tak nevinně... Hledáním starých saní na smetišti.

Kdo by tušil, že narazí na bandu neurvalých lupičů a půjde o život.

Ale Anča s Pepíkem se jen tak něčeho nezaleknou.

A když jim ještě pomůže bytost z kouzelného kafemlýnku,

pak jsou na ně i lupiči krátkí.

Two comice mice back in action!

It started so innocent... Searching for old sledge in a dump.

Who would think that they would run into a gang of rough thieves and lives will be in danger.

But Annie and Joe are not afraid of almost anything.

And when a creature from a magic coffee grinder will help them, then the thieves are no matches for them.

Premiéra / *Premiere*: 29. 11. 2008

Pro děti od 5 let / *For audience from 5 years up*

Délka představení / *Performance length*: 50 min.

Kontakt / *Contact address*:

Buchty a loutky, Švandovo divadlo, Štefánikova 57, Praha 5

e-mail: letunka@volny.cz

www.divadlo.cz/buchty



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Daniil Charms

TEN, KTERÝ VYŠEL Z DOMU *THE ONE WHO LEFT THE HOUSE*

Život a dílo Daniila Charmse

Life and work of Daniil Charms

Překlad / *Translation*: Ondřej Mrázek a další

Režie a výprava / *Set design and directed by*: Markéta Sýkorová

Hudba / *Music*: Jan Basista Novotný

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Vítek Peřina

Hrají / *Cast*: Helena Fantlová, Veronika Khomová, Tomáš Bělohávek, Tomáš Holý, Filip Homola, Vítek Peřina, Marek Sýkora a Ondřej Švec

Studiová koláž Naivního divadla se zaměřuje na životní osud a svérázné literární dílo významného ruského avantgardního umělce, Daniila Charmse (1905–1942).

Tento literát, kterému byly za jeho tragicky krátkého života otištěny pouze dvě básně pro dospělé čtenáře, patří dnes k hojně překládaným ruským autorům první poloviny dvacátého století. Vedle nonsensové poezie pro děti proslul především svými krátkými divadelní hříčkami a mikropovídkami, plnými absurdního a černého humoru. Tím Charms maskoval narůstající zmar a beznaděj stalinistických třicátých let v Rusku, resp. Sovětském svazu.

Tvůrci inscenace se snažili představit to nejlepší z Charmsovy tvorby, zároveň však vybírali takové texty (včetně deníkových zápisků), které ilustrují a mapují pohnutý životní osud svého autora. Diváci se tak seznámí s místem Charmsova narození (útulek pro ženy propuštěné z vězení) i smrti (vlak evakuující v roce 1942 psychiatrické oddělení vězeňské nemocnice z Leningradu do Novosibirska). Především však s Charmsovým krátkým, strastiplným, ale přitom umělecky nesmírně významným životem, který byl naplněn smíchem, z něhož mrazí.

The studio collage of the Naive Theatre focuses on the life and original literary work of the outstanding Russian avant-garde artist, Daniil Charms (1905–1942).

This author, whose only two poems for adult readers were published during his tragically short life, belongs today to the most translated Russian writers of the 20th century. Besides the nonsense poetry for children, he is famous mainly for his short theatrical shows and mini stories, full of absurd and black humour. This way Charms concealed growing decline and despair of the Stalin's 30s in Russia, or Soviet Union.

Authors of the performance tried to present the best of Charms work, at the same time they have collected such texts (including diary notes), which illustrate and map troubled life story of its author. The audience meets the birth place of Charms (asylum house for women released from prison) and death (a train evacuating in 1942 the psychiatric ward of the prison hospital from Leningrad to Novosibirsk). Mainly with the Charms short, miserable but artistically immensely significant life which was filled with laughter makes the audience shiver.

Premiéra / Premiere: 16. 5. 2009

Délka představení / Performance length: 60 min.

Inscenace je určena dospělým divákům / For the adult audience

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec

Moskevská 32/18

46031 Liberec,

e-mail: info@naivnidivadlo.cz

www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Sobota 27. června
Saturday, June 27

10.00
10.00 a.m.



**DIVADLO ROZMANITOSTÍ,
LOUTKOVÁ SCÉNA MĚSTSKÉHO DIVADLA V MOSTĚ**

Miloš Macourek

O HOLČIČCE S NÁHRADNÍ HLAVOU
ABOUT A GIRL WITH A SPARE HEAD

Hlava je bedýnka se spoustou šuplíků...

A head is a chest with many drawers...

Scénář / *Script*: volně podle Miloše Macourka Jan Tošovský a Zorka Velková.

Režie / *Directed by*: Jan Tošovský j. h.

Výprava / *Set design*: Zorka Velková j. h.

Nastudování písniček / *Production of songs*: Tomáš Alferi

Hrají / *Cast*: Kamila Čondlová, Jitka Raková, Petr Čulík, Tereza Lišková
a Zdeněk Turek

„...Hlava je taková bedýnka, je v ní plno šuplíků a přihrádek a do těch se ukládají vědomosti jako kapesníky do prádelníku...“

Co se stane, když se ona bedýnka, kterou nosíme na krku a nazýváme ji hlavou, přeplní a nevejdou se tam už žádné vědomosti? Maminka holčičky Matyldy to vyřeší jednoduše. Zajde i s Matyldou do obchodu, a pořídí jí ještě jednu hlavu – náhradní. Ale co všechno se může stát, když doma zapomenete jednu z hlav, a zrovna tu s informacemi, které potřebujete ve škole ke zkoušce? Nebo když si vaši hlavu v tašce někdo omylem vymění za tašku s hlávkou zelí?

“...A head is a chest with many drawers and boxes and the knowledge is stored there like handkerchiefs in a linen cupboard...”

What will happen if the chest we have on our neck called a head, gets overstuffed and no more knowledge can get in? Mum of a girl Matylda solves it easily. She goes with Matylda to a shop and buys another head – a spare one. But what anything can happen when you leave one of your heads at home, and right the one with information you need at school for a test? Or when someone exchanges your head in a bag with a head cabbage in a bag?

Premiéra / Premiere: 2. 3. 2007

Inscenace je určena dětem od 6 let / For audience from 5 years up

Délka představení / Performance length: 80 min.

Kontakt / Contact address:

Divadlo rozmanitostí,

Loutková scéna Městského divadla v Mostě, s. r. o.

Topolová 1278/8, 434 01 Most

e-mail: rozmano@divadlo-most.cz

www.divadlo-rozmanitosti.cz



ZOO Liberec
Zoo Garden Liberec

Sobota 27. června
Saturday, June 27

11.00 a 14.00
11.00 a.m. and 2.00 p.m.

DIVADLO BEZ HRANIC, PRAHA
(Benin – Brazílie – Čad – Česká republika – Etiopie)

POHÁDKY PTÁKA AFRIKÁNA *FAIRY TALES OF THE BIRD AFRIKAN*

Když se z ptačích vajec klubou pohádky...
When fairy tales hatch out of birds' eggs...

Režie / *Directed by*: Zoja Mikotová

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Lucie Němečková

Výprava / *Set design*: Jana Jiroušková

Hudba a zvuky / *Music*: Gilson Santana dos Santos

Hrají / *Cast*: Eliška Boušková, Maxime Mededa a Gilson Santana dos Santos



Někteří ptáci z Čech odlétají na zimu za teplem do Afriky. Kouzelný pták Afrikán k nám naopak z Afriky přiletěl, uhnízdil se tu a jednoho dne snesl dvě vejčka. Co se z nich vyklube? Pohádky! První bude o tom, kterak vznikly přírodní živly jako voda, vítr nebo oheň a dozvíme se, proč se střídá den a noc. Druhá pohádka vypráví o tom, co vše může způsobit zlost, a vystupuje v ní řada zvířátek jako třeba slon, kohout, divoké prase, mravenci, had či malý ráček. A také jedna stařenka a muž jménem Django.

Some birds from Bohemia fly to Africa for winter. On the other hand, a magic bird Afrikan came to us from Africa, nested here and one day he hatched two eggs. What will hatch out? Fairytales! The first one will be about how the natural elements: water, wind, or fire arose and we will find out why a day and night change. The second is a story about what everything can be caused by anger with many animals, e.g. elephant, rooster, wild pig, ants, snake or little crayfish. And an old granny and a man called Django.

Premiéra / Premiere: 20. 12. 2008

Délka představení / Performance length: cca 25 min.

Pro děti od 3 let / For audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo bez hranic

o. s. Komba

Spojovací 2609

130 00 Praha 3

e-mail: hulcovi@volny.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Sobota 27. června
Saturday, June 27

11.00 a 14.00
*11.00 a.m.
and 2.00 p.m.*

VYROB SI SVÉ LETADÝLKO, PRAHA

Soutěžní představení / *Performance in competition*

KRÁLOVSTVÍ KINGDOM

Hra se zpěvy pro děti i neděti
A play with songs for children and non-children

Námět a scénář / *Script:* Anna Ducháčková, Petr Pola, Maurice Carême

Výprava / *Set design:* Radka Mizerová a Anna Ducháčková

Hudba / *Music:* Michal Ň Jablkoň, Anna Ducháčková

Režie / *Directed by:* Vytvoř si své letadýlko

Hrají / *Cast:* Anna Ducháčková,
Michal Ň Jablkoň



Kapka rosy podávaná s kostkou léta a půlnoční vytí vlčích máků. Malá Ema na stopě největšího tajemství království květin. První jarní pryskyřník hlídá Severní bránu. Vrátný Šedozelený čeká. Pohádkový kabaret s autorskými písněmi a bleskovými převleky v podání Aničky Duchanové a Michala Němce ze skupiny Jablkoň.

A dew drop served with a lump of summer and midnight howling of field poppies. Little Ema is on a track of the biggest secret of the flower kingdom. The first spring buttercup guards the North gate. The gatekeeper Greygreen waits. A fairytale cabaret with author songs and snap costume changing performed by Anička Duchanová and Michal Němec of the music band Jablkoň.

Premiéra / Premiere: 1. 2. 2009

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

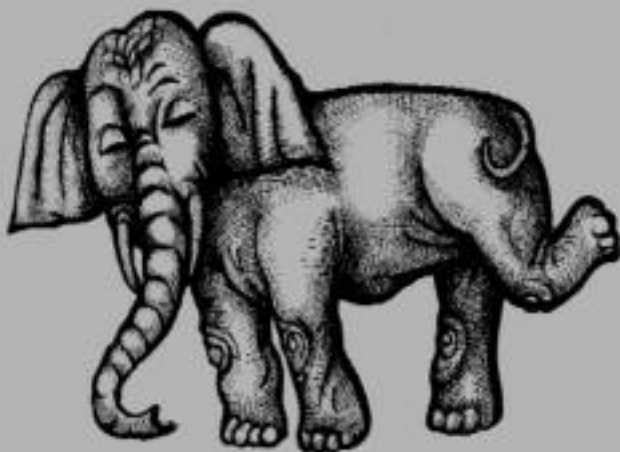
Vyrob si své letadýlko

Na Zlíchově 214/9,

152 00 Praha-Hlubočepy

e-mail: vs@letadylko.cz

www.letadylko.cz



Severočeské muzeum
Northern Bohemia Museum

Sobota 27. června
Saturday, June 27

12.30
0.30 p.m.

KALD DAMU, PRAHA

Miroslava Bělohávková – Kristýna Filčíková

ČERVENÁ KARKULKA *THE RED RIDING HOOD*

Karkulka v zimním provedení
The Red Riding Hood in winter production

Režie / *Directed by*: Miroslava Bělohávková
Výprava / *Set design*: Tereza Venclová
Hudební spolupráce / *Music*: Kamil Bělohávek
Hraje / *Cast*: Miroslava Bělohávková



Studentka doktorandského studia na KALD DAMU (a v současnosti již herečka Naivního divadla Liberec), Miroslava Bělohávková, sehraje na Mateřince první část svého doktorandského projektu „5x O Červené Karkulce“. V rámci něho připravuje celkem pět inscenací O Červené Karkulce, pokaždé pro jinou věkovou adresu. Postupně tak vzniknou Karkulky pro děti z mateřských škol, pro děti I. stupně základních škol, pro žáky II. stupně ZŠ, pro středoškoláky a nakonec pro dospělé diváky. Rozdíly ve zvolených inscenačních prostředcích a postupech vzhledem k odlišným věkovým adresám (a řadu dalších aspektů) pak bude Miroslava Bělohávková zkoumat v teoretické části projektu. Mateřinkový první díl je pojatý coby miniaturní vyprávěná pohádka před spaním, kdy se celý příběh odehrává na postýlce, přičemž známý pohádkový děj autorky přenesly do zimního prostředí (Karkulka jede k babičce na lyžích, Vlk je po probuzení ze zimního spánku velmi hladový apod...).

The postgraduate student of KALD DAMU (and today the actress of the Naive Theatre Liberec), Miroslava Bělohávková, plays the first part of her postgraduate project "5 times About the Red Riding Hood". During the project she prepares five performances About the Red Riding Hood, always for a different age level. So there will be created Red Riding Hoods for kindergarten children, pupils of the first and second level of primary schools, for secondary school students and finally for the adults. Miroslava Bělohávková will be examining differences in the chosen staging means and methods towards the different age groups (and series of other aspects) in the theoretical part of the project.

Mateřinka's first part is a miniature narrated bedtime story and the entire story takes place in a little bed and the known fairytale plot is sent by the authors to the winter surroundings. (The Red Riding Hood is skiing to her Granny, the Wolf is very hungry after winter sleep, etc...).

Premiéra / Premiere: 2. 3. 2009

Délka představení / Performance length: 25 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

KALD DAMU – Karlova 26

110 00 Praha 1

www.damu.cz



Divadlo F. X. Šaldy
Theatre F. X. Šaldy

Sobota 27. června
Saturday, June 27

15.00 a 18.00
3.00 and 6.00 p.m.

DIVADLO TRIANGLE, JAPONSKO

ČTVERO ROČNÍCH OBDOBÍ FOUR SEASONS

Trojúhelníky, lidská těla a akustický klavír...
Triangles, human bodies and a live pianist...

Režie / *Directed by*: Kusunoki Tsubame
Hrají / *Cast*: Kousoke Ogawa, Chicapan, Heitsu Rin

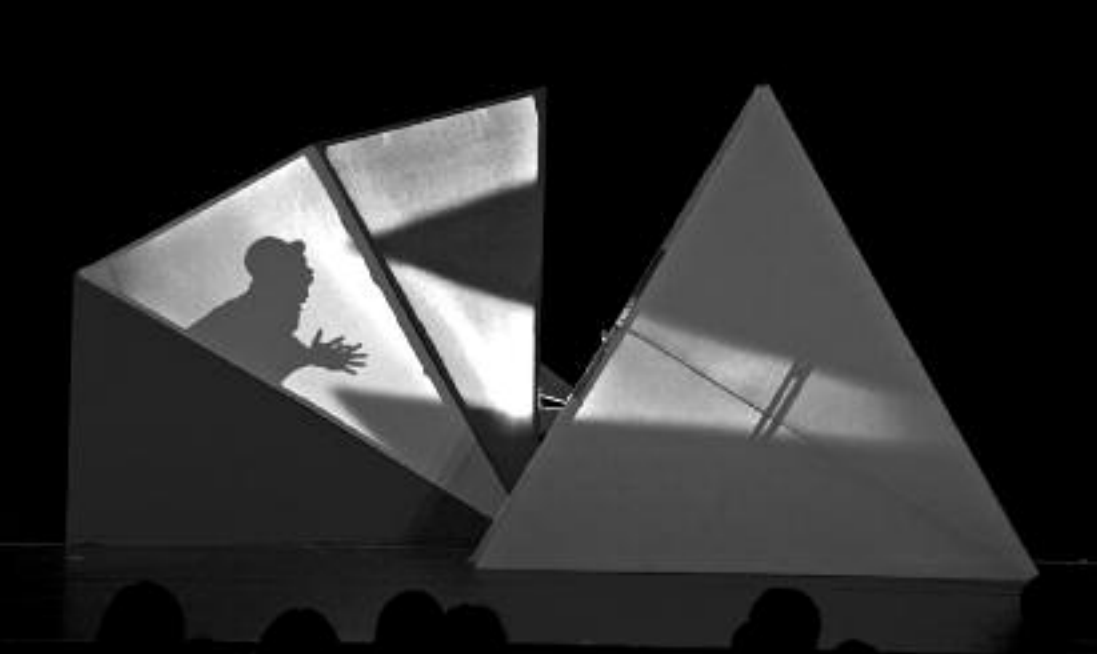
Inscenace divadla Triangle Čtvero ročních období pomocí dvou loutkářů – klaunů, pantomimy a předmětového divadla zobrazuje proměny ročních období v Japonsku. Z trojúhelníků všech možných velikostí a barev vznikají na jevišti hravé choreografie, díky nimž se geometrické objekty proměňují do květín, motýlů, krajin, ale i vesmírných lodí.

Zábavné a poutavé představení beze slov je ovlivněno duchem tradičních japonských jevištních forem MITATE (mimikry) a RAKUGO (vypravěčský styl).

Účast souboru Triangle laskavě podpořilo DENSO Manufacturing Czech, s. r. o.

Soutěžní představení / Performance in competition





Triangle – Four Seasons uses mime and object theatre to explore the changes in Japanese seasons. Triangles of all sizes and colours are playfully choreographed to transform into flowers, butterflies, landscapes and space rockets.

Western at a glance, this show is a cross-cultural exploration influenced by the spirit of Japanese MITATE (mimicry) and RAKUGO (storytelling).

The participation of the Theatre Triangle was kindly supported by DENSO Manufacturing Czech, s. r. o.

Délka představení / *Performance length*: 60 min.

Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address*:

Theatre Triangle

5108-8 Kanbayashi, Matsumoto

Nagano 390-1243, Japan

e-mail: hellokankuro@ybb.ne.jp



Kuřárna NDL
Smoking room NDL

Sobota 27. června
Saturday, June 27

20.00
8.00 p.m.

UNIVERZITA TEHERÁN, IRÁN

PŘÍBĚHY MOBARAKA *TALES OF MOBARAK*

Hrají / *Cast:* Shiva Massoudi, Jalile Heibatan

Vůni orientu v originálním podání z dalekého Íránu zažije Mateřinka poprvé. Shiva Massoudi je loutkářka a především pedagog Institutu pro loutkové divadlo v Dramatic Art Centre v Teheránu, vyučuje na řadě škol, publikuje v divadelních časopisech a pečuje o studentský divadelní festival Teheránu. Na Mateřince se zapojí ve dvojici do festivalového programu, nejen ukázkou tradičního představení, hrávaného pro publikum bez rozdílu věku, ale i workshopem stínového divadla, ve kterém si děti mohou vyzkoušet tuto oblíbenou orientální loutkářskou techniku.

V etudách ze života Mobaraka nás Shiva Massoudi seznámí s hlavní postavou tradičního íránského loutkového divadla – Mobarakem. V ustálené formě představení Kheimshab bazi vystupují 3 osoby: Loutkář, Morshed (Vypravěč) a Hudebník. Etudy chtějí představit Mobaraka skrze jeho řeč, činy a gesta a také předvést další postavy tradičního íránského divadla včetně Tayare – ženy, kterou Mobarak miluje.



A smell of Orient in the original performance from the far away Iran is presented for the first time at Mateřinka festival.

Shiva Massoudi is a puppeteer, and mainly a teacher of the Institution for Puppet Theatre in Dramatic Art Centre, Teheran. She teaches at many schools, publishes in theatre magazines and takes care of the student theatre festival in Teheran. At the Mateřinka festival she will show not only a traditional performance which is played for the audience without the age limit but also with the workshop of the shadow-play theatre where children can try this popular oriental puppet technique.

In the studies from life of Mobarak Shiva Massoudi introduces the main character of the traditional Iranian puppet theatre – Mobarak. In this constant form of the performances Kheimeh shab bazi 3 people appear: Puppeteer, Morshed (Narrator) and Musician. Studies want to present Mobarak through his speech, deeds and gestures and also to introduce other characters of the traditional Iranian theatre, e.g. Tayare, a woman who Mobarak loves.



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Neděle 28. června
Sunday, June 28

10.00
10.00 a.m.

DIVADLO MINOR, PRAHA

Soutěžní představení / Performance in competition

Apolena Vynohradnyková a kol.

PSINA *A DOG'S CHANCE*

V psím víně je pravda psí, na tu pravdu štěknem si!
Fog grapes reveal the dog's true, let's bark-toast!

Režie / *Directed by*: Apolena Vynohradnyková

Výprava / *Set design*: Dagmar Urbánková

Hudba / *Music*: David Hlaváč

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Petra Zámečníková

Texty písní / *Lyrics*: Jitka Ondrášková

Hrají / *Cast*: Naďa Husáková, Kateřina Tichá, Lenka Volfová, Petr Stach,
Petr Reif nebo Ondřej Nosálek





Každý pes se jednou za čas utrhne ze řetězu, nejčastěji za noci, kdy je měsíc v úplňku. Vábí je dávné pudry, kterým nelze odolat. Setkají se na paloučku, kde dozrává psí víno. Chlupáči, podvratáci, čoklové i vzácné rasy, nikdo si nenechá ujít psí večírek. A co budou naši hafíci probírat? Inu, soužití s člověkem, problematiku blech, nejnovější výcvikové trendy, psí svobodu, psí trápení, psí historii, psí pelechy, zkrátka život psa z pohledu psa. To vše v podání pěti zasloužilých pejskařů divadla Minor!

Every dog is running riot, most often at night, during the full moon. They are tempted by irresistible ancient instincts. They meet in a glade where fox grapes ripen. Mongrels, mutts, pooches and noble breeds, all must come to the party. And what shall our bow-wows mull over? Well, living with humans, flea question, newest trends in training, dogs' freedom, dogs' spleen, dogs' history, dogs' dens; in short, dog's life from dogs' perspective. Performed by five merited dog owners from theatre Minor.

Premiéra / Premiere: 9. 12. 2007

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Minor, Vodičkova 6, 110 00 Praha 1

e-mail: minor@minor.cz

www.minor.cz

Náměstí Dr. E. Beneše
Dr. E. Beneš Square

Neděle 28. června
Sunday, June 28

11.00
11.00 a.m.

DIVADLO MIMOTAURUS, PRAHA

DLOUŠIBY LONWIKU

Alias Dlouhý Široký a Bystrozraký
Aka The Long, The Wide and The Quick-Sighted

Režie / *Directed by*: Mimotaurus

Výprava / *Set design*: Dominik Tesař, Štěpán Uherka

Hrají / *Cast*: Mirka Mia Bělohávková, Jakub Vašíček, Dominik Tesař

Loutková šestnáctiválcová turbopohádka.

Loutkoví herci až 90 cm vysokí ukáží, co svedou v rukách zkušených vodičů: boj s čarodějem, vypití moře, pojídání hvězd.

Vrcholným číslem pohádky jest pak transformace hodného koně ve zlého čaroděje.

Tento opus je též naučného charakteru, neboť se zde vysvětlují základní vesmírné procesy.

Puppet sixteen-cylinder turbo-fairytale.

Puppet actors up to 90 cm tall will show what they are able to do in hands of experienced pacers: fighting with a wizard, emptying a sea, eating stars.

The top performance of the fairytale is the transformation of a good horse into an evil wizard. This opus is also of an educational nature because the basic universe processes are explained.

Délka představení / *Performance length*: 45 min.

Pro děti od 5 let / *For the audience from 5 years up*

Kontakt / *Contact address*:

Divadlo Mimotaurus

Na Bitevní pláni 44

140 00 Praha 4

e-mail: mimotaurus@seznam.cz

www.mimotaurus.com



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Neděle 28. června
Sunday, June 28

15.00
3.00 p.m.



DIVADLO MINOR, PRAHA – KALD DAMU, PRAHA

Kristýna Filčíková

SNY O BIZONECH ***DREAMS ABOUT BUFFALOS***

Příběh inspirovaný mýty severoamerických indiánů
A story inspired by myths of Native North Americans

Režie / *Directed by*: Jakub Vašíček

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Kristýna Filčíková

Scéna / *Set design*: Kamil Bělohávek

Kostýmy / *Costume design*: Adriana Černá

Hudba / *Music*: Ondřej Müller

Hrají / *Cast*: Vlasta Špicnerová, Zuzana Hodková j. h., Elena Volpi j. h.,
Milan Hajn j. h., Adam Kubišta j. h., Pavel Richta j. h.

Podle prastarých indiánských legend pluje svět nekonečným oceánem na hřbetě obrovské Želvy. Existence takové Želvy nebyla bohužel nikdy dokázána. Pokud by ovšem skutečně existovala, o čem všem by nám mohla vyprávět? O rozlehlém oceánu? O Velkém duchu a o stvoření světa? Proč je nejstatečnější ze zvířat kojot? Jak přišli na svět indiáni? A jak se stalo, že téměř vyhynuli bizoni?

Ale existence takové Želvy nebyla bohužel nikdy dokázána. Nebo že by přece...?
Inscenace vznikla ve spolupráci s katedrou alternativního a loutkového divadla DAMU.

According to ancient Native American legends the world floats in the infinite ocean on a giant turtle back. Unfortunately, the existence of such a turtle was never proved. If it really existed, what could she told us about? About a large ocean? About a Great Spirit and creation of the world? Why a coyote is the bravest animal of all? How the Native Americans came into the world? And how come that the buffalos nearly became extinct?

But the existence of such a turtle unfortunately had never been proved. But what if...? The production was made with the cooperation Department of the Alternative and Puppet Theatre DAMU.

Premiéra / Premiere: 1. 3. 2009

Délka představení / Performance length: 60 min.

Pro děti od 6 let / For the audience from 6 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Minor, Vodičkova 6, 110 00 Praha 1

e-mail: minor@minor.cz

www.minor.cz

KALD DAMU

Karlova 26, 110 00 Praha 1

www.damu.cz



Výstava / Exhibition

ŘÍŠE LOUTEK VOJTY SUCHARDY (Tvůrce a jeho divadlo)

THE EMPIRE OF PUPPETS OF VOJTA SUCHARDA (The Author and his Theatre)

Vojta Sucharda (1884–1968) pochází z rozvětveného kumštýřského rodu podkrkonošských sochařů, řezbářů a štukatérů. U svého otce se také vyučil a v Praze absolvoval Uměleckoprůmyslovou školu. Sochařské začátky prodělal pod patronací svého staršího bratra Stanislava a ve spolupráci s ním. Po návratu z první světové války založil v roce 1920 se svou manželkou, malířkou Annou Suchardovou-Brichovou, v Praze na Letné divadélko „V říši loutek“. Když ve dvacátých letech minulého století projektoval architekt František Roith v budově Ústřední městské knihovny na Starém Městě pražském také loutkové divadlo, byl mu spolupracovníkem a de facto spoluvtvořcem architektonicky a technicky zcela mimořádného divadla právě V. Sucharda a Suchardova loutkářská družina pak do nového prostoru přenesla, pod upraveným názvem Umělecká scéna Říše loutek, svou působnost. To se psal rok 1928 a Říše loutek zde hraje dodnes.

Jádrem výstavy v Severočeském muzeu v Liberci je Suchardova tvorba pro Říši loutek. Především jeho řezbované a soustružené marionety, ale i plošné a stínové loutky. Bohatý fotografický materiál dokumentuje celkovou výtvarnou podobu inscenací. Výstavu doplňují ukázky dekorací

Anny Suchardové-Brichové, vůbec poprvé se představují rozměrná malovaná pozadí, zrestaurovaná po poškození povodní v roce 2002 péčí Národního muzea. K vidění jsou i její návrhy scén a loutek.

Vojta Sucharda byl ovšem také sochař. Výstava přináší výběr jeho sochařských prací, což umožní zajímavé a mnohdy nečekané konfrontace se světem loutek. Rozsáhlé dílo sochařské výzdoby chrámu sv. Víta na pražských Hradčanech přibližuje soubor fotografií Jiřího Všeckého, k vidění jsou modely apoštolů pro obnovený Staroměstský orloj.

Výstava zavede návštěvníky do divadla Říše loutek, o němž se v době jeho otevření psalo jako o nejmodernějším loutkovém divadle na světě. Tady byla v roce 1929 založena nejstarší mezinárodní divadelní organizace UNIMA. A protože je to právě osmdesát let, připomíná výstava i tuto skutečnost.

Jan Novák

Výstava je otevřena do 31. srpna 2009.



Vojta Sucharda (1884–1968) comes from a broad artistic family of Podkrkonoší sculptors, woodcarvers, and stucco plasterers. He was apprenticed by his father and in Prague he graduated from School of Applied Arts. His sculptural beginnings were made under the patronage of his elder brother Stanislav and with his cooperation. After his return from the First World War, he established in Letná, Prague 1920 with his wife, artist Anna Suchardová-Brichová, a little theatre "In the Empire of Puppets".

When the architect František Roith in the 1920s also designed in the building of the Municipal Library, Old Town Prague, a puppet theatre, V. Sucharda was his co-worker and de facto co-creator of the architecturally and technically absolutely outstanding theatre and Sucharda's puppet troupe moved to the new place, under the name The Art Scene of the Empire of Puppets. This was in 1928 and the Empire of Puppets plays till today.

The core of the exhibition in The North Bohemian Museum in Liberec is Sucharda's production for the Empire of Puppets. Mainly his wood carving and lathe puppets, and also planar and shadow play puppets. A rich photographic material illustrates a complex art image of performances. The exhibition is completed by demonstrations of decorations of Anna Suchardová-Brichová, in general for the first time the exhibition presents large painted background settings renovated after the flood damage in 2002 by The National Museum. Her designs of scenes and puppets will be also available.

Vojta Sucharda was also a sculptor. The exhibition brings a collection of his sculptural work, which enables unexpected confrontations with the world of puppets. Extensive work of the sculptural decoration of the St. Vitus Cathedral at Hradčany, Prague brings a collection of photographs of Jiří Všecká, models of apostles for the renovated Old Town Square Astronomical Clock area displayed.

The exhibition leads the visitors to the Theatre the Empire of Puppets, which was described in the time of opening as the most modern puppet theatre in the world. The oldest international theatre organization UNIMA was founded there in 1929. It is eighty years today, the exhibition reminds this fact as well.

Jan Novák

The exhibition is available till 31. 8. 2009



INSCENACE NAIVNÍHO DIVADLA OBJEKTIVEM JOSEFA PTÁČKA *PRODUCTION OF THE NAIVE THEATRE BY JOSEF PTÁČEK'S OBJECTIVE*

Josef Ptáček (1946) je fotografem, pedagogem a cestovatelem. Za své fotografie sklídl řadu ocenění (namátkou jmenujme například umístění v soutěži Czech Press Photo v letech 1996 a 1997 či 1. a 2. místo na jugoslávském Trienale divadelní fotografie v roce 1989), uznání si vysloužila i řada jeho fotografických knih (Svět tibetského buddhismu – 1996, Toulky zámeckými parky Čech a Moravy – 1997). Takřka výhradním fotografem inscenací Naivního divadla je již téměř dvě desítky let.

Nový soubor velkoplošných fotografií ve foyer navazuje na výstavu z poslední Mateřinky '07 a opět zachycuje většinu inscenací, jež má Naivní divadlo v současné době na repertoáru.

Josef Ptáček (1946) is a photographer, teacher and traveller. He received a lot of awards for his photographs (e.g. a place in the competition Czech Press Photo 1996, 1997 or 1st and 2nd place at the Yugoslav Triennale of theatrical photography 1989), a honorable mentions were given to many of his photographic books (A World of Tibetan Buddhism – 1996; Wandering through castle parks of Bohemia and Moravia – 1997). He has been the exclusive photographer of productions of the Naive Theatre for almost two decades.

The exhibition of large-screen photographs in the foyer of the theatre shows most of the productions on the repertoire of the Naive Theatre in the present time.



Foto Josefa Ptáčka Karel Čtveráček



Radnice, náměstí Dr. E. Beneše 1, vstupní chodba Galerie U Rytíře
The City Hall, Dr. E. Beneš Square 1, entrance hall Galerie U Rytíře

Výstava / *Exhibition*

MATEŘINKA V ULICÍCH **OBJEKTIVEM KARLA ČTVERÁČKA** **MATEŘINKA IN STREETS** **BY KAREL ČTVERÁČEK'S OBJECTIVE**

Karel Čtveráček (1946)

Žije a pracuje v Liberci, je dlouhodobě spjat s existencí Malé výstavní síně. Vystavoval na řadě míst, především v regionu. Autor fotografické publikace *Liberec a Liberecko* (1996), hlavní fotograf propagačních publikací *Frýdlantsko* (1999) a *Podještědí* (2001). S festivalem *Mateřinka* se setkával spíše „inkognito“, většinou mimo divadelní sály. Jeho fotografie rozhojňují pohledy do festivalového dění svěžím a výstižným způsobem.

Karel Čtveráček (1946)

*He lives and works in Liberec, he is connected for a long time with the existence of the Small Exhibition Hall. He displayed at many places, mainly in the region. He is the author of photographic publication *Liberec and Liberecko* (1996), he is the main photographer of promotional publications *Frýdlantsko* (1999) and *Podještědí* (2001). He encountered the *Mateřinka* Festival rather “incognito”, mainly outside the theatre halls. His photographs multiply views of the festival events by a fresh and apt way.*



Divadelní klub *The Theatre Club*

Kromě baru ve foyer divadla bude festivalovým hostům během Mateřinky k dispozici i divadelní klub. Ten se nachází v prostorách tzv. malé zkušebny v prvním patře.

Nejen přes den, ale především ve večerních hodinách, pravděpodobně právě zde bude možno naleznout rozličné účastníky festivalu, kterak vášnivě diskutují o bizonech, myšičkách, dracích a samozřejmě o Kašpárkovi.

A teď pozor! Pro zpestření posezení v divadelním klubu připravili herci Naivního divadla na většinu večerů také větší či menší divadelní překvapení:

Except the bar in the foyer of the theatre, the festival guest can visit during the Mateřinka festival The Theatre Club. It is located in the area of the small rehearsal room on the first floor. Not only during the day, mainly in the evening, most likely this will be the meeting place for various festival participants passionately discussing about buffalos, little mice, dragons and Caspar, of course.

And watch out! Making the atmosphere even better, the actors of the Naive Theatre prepare for most of the evenings bigger or smaller theatre surprises:

Divadelní klub
The Theatre Club

Středa 24. června
Wednesday, June 24

cca ve 22.00 hodin (po koncertu JAZZ BEDEKR)
app. at 10 p.m. (after the concert JAZZ BEDEKR)

Karel Hynek

BABIČKA PO PITVĚ *GRANNY AFTER AUTOPSY*

Inscenované čtení
Staged reading

Hrají a čtou / *Cast:* Michaela Homolová, Helena Fantlová, Markéta Sýkorová,
Tomáš Bělohávek, Filip Homola, Miroslav Ošanec, Vítek Peřina, Ondřej Švec

Výběr a osobitá básnická interpretace toho nejzásadnějšího ze všech osmnácti kapitol Babičky Boženy Němcové z pera surrealisty Karla Hynka.

A collection and original poetic interpretation of the most significant parts from all eighteen chapters of Grandmother (Babička) by Božena Němcová written by surrealist Karel Hynek.

Délka představení / *Performance length:* 15 min.

Divadelní klub
The Theatre Club

Čtvrtek 25. června
Thursday, June 25

ve 21.00 hodin
at 9 p.m.

Džian Baban a Vojtěch Mašek

PANDEMONIUM

Podrobné informace k inscenaci v programové části bulletinu

For further information about the production see the program part of bulletin

Divadelní klub
The Theatre Club

Každý večer, případně na požádání
Every evening, available on demand

Vítek Peřina

LYŽAŘŮV SEN *A SKIER'S DREAM*

Minutové drama pro dvanáct loutek v tříminutovém provedení
A minute drama for twelve puppets in a three-minute performance

Hrají a čtou / *Cast*: Michaela Homolová, Filip Homola a Vítek Peřina

Délka představení / *Performance length*: 3 min.

Alespoň tři diváci podmínkou / *At least three members of the audience*

Koncerty / *Concerts*

Naivní divadlo – Kuřárna
Naive Theatre – Smoking room

Středa 24. června
Wednesday, June 24

ve 21.00 hodin
at 9 p.m.

JAZZ BEDEKR

Špičkový jazzový večer při společném setkání pianisty Mateje Benka, kontrabasisty Petra Dvorského a vibrafonisty Radka Kramply

A top-quality jazz evening of pianist Matej Benko, contrabassist Petr Dvorský and vibraphonist Radek Krampf

Naivní divadlo – Kuřárna
Naive Theatre – Smoking room

Čtvrtek 25. června
Thursday, June 25

ve 21.30 hodin
at 9.30 p.m.

JANANAS

Hardfolk z Prahy v podání Jany Infeldové (zpěv), Jana Vávry (kytara) a Jaromíra Fulneka (bas-kytarista)

Hardfolk from Prague performed by Jana Infeldová (voice), Jan Vávra (guitar) and Jaromír Fulnek (bass guitarist)

Naivní divadlo – Klub
Naive Theatre – Club

Sobota 27. června
Saturday, June 27

ve 21.00 hodin
at 9 p.m.

BUBNY BEZ HRANIC *DRUMS WITHOUT BORDERS*

Originální africko-brazílské uskupení

Original African-Brazilian formation

Kino Lída
Lída Cinema

Pátek 26. června
Friday, June 26

v 17.30 hodin
at 5.30 p.m.

Filmová projekce / Film Screening

NA PŮDĚ ANEB KDO MÁ DNESKA NAROZENINY? *IN THE ATTIC OR WHO HAS A BIRTHDAY TODAY?*

Celovečerní animovaná pohádka Jiřího Barty nejen pro děti
Feature animated fairytale of Jiří Barta not only for children

Příběh ze staré zaprášené půdy, kde mají domov odložené hračky, které se tu zabydly ve starém kufří. Těší se na své každodenní rituály, hry a radosti, chodí do práce, slaví narozeniny... prostě si užívají pohodu a harmonii domova. Až do chvíle, kdy vládce temné Říše Zla zatouží po jejich kamarádce – laskavé panence Pomněnce... Dobrodružná výprava na její záchranu plná napínavých situací a nebezpečných okamžiků, ale i komických prvků a humorných zápletek právě začíná...

Návrat legendy českého animovaného filmu Jiřího Barty (Krysař) k celovečerní tvorbě.

Za laskavý souhlas s projekcí filmu děkujeme panu Miloslavu Šmídmajerovi a společnosti CINEMART

A story from old dirty attics where abandoned toys spend their time in a battered suitcase. They are looking forward to their everyday rituals, games and joys, they go to work, celebrate birthdays... they just enjoy peace and harmony of their home. Till the moment when the monarch of The Evil Kingdom craves for their friend – a kind doll Pomněnka... The adventurous journey to save her is full of thrilling situations and dangerous moments, yet comic elements and humorous storylines begins now...

The comeback of the legend of the Czech animated film Jiří Barta (Pied Piper) to the feature production.

For the kind permission of the projection of the film we would like to thank Mr. Miloslav Šmídmajer and the company CINEMART

Délka filmu / Runtime: 74 min.



80 let / 80 years UNIMA Union internationale de la marionnette

Historie této mezinárodní loutkářské organizace začala 20. 5. 1929 v Praze. Tehdy se u příležitosti sjezdu českých loutkářů spojeného s velkou výstavou z historie i současnosti tohoto umění v Čechách, sešla v divadle Říše loutek v pražské Městské knihovně kromě domácích také řada zahraničních hostů – loutkářů. V přátelské atmosféře se zrodila myšlenka založit mezinárodní loutkářskou organizaci. UNIMA se zakrátko z malého kroužku přátel stala skutečně světovou organizací a je třeba připomenout, že v kulturní historii byla co do časového pořadí první mezinárodní divadelnickou organizací na světě vůbec.

Do činnosti UNIMA zasáhla druhá světová válka, ale ani ta nedokázala skutečně zpřetrhat navázané kontakty mezi loutkáři. V roce 1957 to byli znovu Češi, kteří iniciovali první poválečné setkání UNIMA. Na kongresu v Praze byla znovu obnovena činnost UNIMA a tento akt znamenal i pro loutkáře konec „studené války“ v poválečně rozděleném světě.

UNIMA, která má ve své preambuli zakotveno, že je organizací všech, kteří mají rádi loutkové divadlo, bez rozdílu rasy, politického přesvědčení a kulturní formace, čítá dnes přes 6 700 členů z 65 zemí všech světadílů, sídlem sekretariátu je Charleville-Mézières ve Francii.



The history of this international puppet organization started on May 20, 1929 in Prague. That time at the occasion of the Czech Puppeteers Convention connected with a great exhibition from the history and present of that art in Bohemia. It was held in the theatre of The Realm of Puppets in the Prague Municipal Library and there were besides many Czechs also foreign guests – puppeteers. In the congenial atmosphere, the idea to found an international puppeteers organisation was formed. UNIMA in a short time built itself up from a small circle of friends into a world organization. It is notable, from the point of view of cultural history, that UNIMA was the first international body in the world of theatre, in chronological order.

The activity of UNIMA was hit by the Second World War in 1939 but even the war was not able to break the contacts the puppeteers. It was only in 1957 that once again the Czechs initiated the first post-war meeting of UNIMA. At a Congress in Prague the activities of UNIMA were re-launched and the event signified the end of the 'cold war', at least for the puppeteers in the post-war world.

UNIMA, which has in its preamble enshrined that it is the organization of all who like the puppet theatre regardless of race, political opinion and cultural formation which has today more than 6 700 members from 65 countries from all continents; the seat of the secretariat is in Charleville-Mézières, France.

POROTA FESTIVALU

FESTIVAL JURY

KATEŘINA DOLENSKÁ (1980)

Kulturní publicistka / *Culture publicist*

Absolventka Katedry divadelní vědy FFUK (1999–2005), v současné době dokončuje studia doktorského programu na KALD DAMU (Alternativní a loutková tvorba a její teorie). Od roku 2002 pracuje jako stálá spolupracovnice Českého rozhlasu 3 – Vltava, kde se zaměřuje na kulturní publicistiku, od 2006 je redaktorkou časopisu Loutkář. Věnuje se i divadelní fotografii, v letošním roce vystavovala ve francouzské Remeši v rámci festivalu Méli'môme.

The graduate of Theatre Studies Department FFUK (1999–2005), today she is finishing her post-graduate programme at KALD DAMU (Alternative and Puppet production and the Theory). From 2002 she works as a permanent in the Czech Radio 3 – Vltava, where she focuses on cultural journalism, from 2006 she is the editor of the magazine Puppeteer. She focuses also on a theatre photography, this year she exhibited in Reims, France during the festival Méli'môme.

PETR MATÁSEK (1944)

Scénograf a pedagog / *Scenographer and teacher*

Absolvent scénografie loutkářské katedry DAMU, dlouholetý výtvarník hradeckého divadla DRÁK, kde v týmové trojici Krofta – Matásek – Vyšehliď vytvořil několik desítek vynikajících i světových loutkářských inscenací (Prodaná nevěsta, Sen noci svatojánské). Nyní spolupracuje s činoherními a loutkovými divadly v Čechách i v zahraničí (podílel se na vzniku více jak 130 inscenací). Je držitelem Ceny Alfréda Radoka za nejlepší scénografii roku 2001 (Tragická historie o doktoru Faustovi – Divadlo Komedie). Od roku 1991 je též pedagogem na pražské KALD DAMU a profesorem loutkové scénografie (2003), kromě toho vyučuje a vystavuje i v zahraničí.

The graduate of the stage design of the Puppet Department DAMU, longtime designer of the DRÁK Theatre, Hradec Králové, where he in a team of three Krofta – Matásek – Vyšehliď created several tens of outstanding and world-known puppet performances (The Bartered Bride, The Midsummer's Night Dream). Now he cooperates with drama and puppet theatres in the Czech Republic and abroad (he participated on more than 130 productions). He is the holder of Alfréd Radok Award for the best stage design in 2001 (Tragic History About Doctor Faust – Komedie Theatre). From 1991 he is also a teacher at KALD DAMU Prague a professor of the puppet stage design (2003), besides this he teaches and exhibits also abroad.

VRATISLAV ŠRÁMEK (1962)

Hudební skladatel a pedagog / *Composer and teacher*

Absolvent pražské HAMU, obor klavír (1985–1989). Od roku 1991 působí jako pedagog na KALD DAMU (v roce 2002 habilitován docentem – práce na téma Dramaturgie zvukové složky v loutkovém divadle). Vede hudební semináře, workshopy, spolupracuje na mezinárodních hudebních projektech a dílnách. Především však skládá hudbu k divadelním, televizním i rozhlasovým inscenacím. Opakovaně spolupracuje s Národním divadlem v Praze i v Brně, s Jejíkovým divadlem, Divadlem Pod Palmovkou, Divadlem ABC, Klicperovým divadlem, Divadlem ALFA, Divadlem Lam-pion, Divadlem Drak, Naivním divadlem a s řadou dalších scén. V současnosti má na kontě hudbu přibližně k 90 divadelním inscenacím.

The graduate of Prague HAMU, major piano (1985–1989). From 1991 he works as a teacher at KALD DAMU (in 2002 he was awarded a degree of senior lecturer – the topic of work Dramaturgy of the audio unit in the puppet theatre). He conducts musical seminars, workshops, he cooperates on international music projects and workshops. Mainly, he composes music for theatre, TV and radio productions. Repeatedly he cooperates with the National Theatre in Prague and Brno, Dejoice Theatre, Theatre Pod Palmovkou, Theatre ABC, Klicpera Theatre, Alfa Theatre, Theatre Lampion, Drak Theatre, Naive Theatre and many other stages. Today he has already made music to approximately 90 theatre productions.

PETR VODIČKA (1974)

Režisér a herec / *Director and actor*

Po ročním působení v loutkovém studiu při Západočeském divadle v Chebu byl v roce 1996 přijat na pražskou KALD DAMU, kde vystudoval herectví, na které navázal i studiem režie-dramaturgie. V roce 1999 nastoupil do hereckého angažmá v Divadle Minor, stále častěji se však prosazuje jako režisér. Z jeho režii: Kosmo – Velký boj, Víceznrný koláček štěstí (Divadlo Minor), Tristan a Isolda, Zrzavý Orm (Naivní divadlo), Betlém, Krvavé koleno (Divadlo Alfa Plzeň), O Budulínkovi (Divadlo Lampion) aj. V posledních měsících si od divadla zachovával odstup, a to na vzdálenost měřenou na trase Praha – Indie.

After one year in a puppet studio at West Bohemian Theatre, Cheb, he was accepted in 1996 to KALD DAMU, Prague where he finished acting and then direction and dramaturgy. In 1999 he started in Minor Theatre where he is more often employed as a director. His stage productions: Kosmo – The Big Fight, Allmeal Scone of Happiness (Minor Theatre), Tristan and Isolde, Red Orm (Naive Theatre), Bethlehem, Bloody Knee (Alfa Theatre Plzeň), About Budulínek (Theatre Lampion) etc. In the last few months he kept a distance from the theatre, a distance adequate to a route Prague – India.



MATEŘINKA '09

DIVADLA A SOUBORY

THEATRES AND COMPANIES

Divadlo Alfa, Plzeň

Ačkoliv je Plzeň městem s dlouhou a slavnou loutkářskou tradicí, profesionální loutkové divadlo zde vzniklo až v roce 1966. Pod názvem Divadlo dětí působilo v budově na Americké třídě. V roce 1992 se přestěhovalo do moderní budovy v Rokycanské ulici a přijalo název Divadlo Alfa.

Dnešní tvůrčí tým (režisér Tomáš Dvořák, výtvarník Ivan Nesveda a dramaturg Pavel Vašíček) upřednostňuje komediální pojetí divadla a loutku stále považuje za dominantní a neobyčejně lákavý jevištní fenomén, což mimojiné dokazuje i – dnes již světově proslulá – inscenace Tři mušketýři z roku 2006.

Od roku 1967 je divadlo spolupořadatelem festivalu SKUPOVA PLZEŇ, soutěžního bienále českého profesionálního loutkového divadla, jež se střídá s MATEŘINKOU. Ředitelem divadla je Tomáš Froyda.

Alfa Theatre, Plzeň

Although Plzeň is a city with a long and famous theatre tradition, the professional puppet theatre was founded in 1966. Under the name of Children's Theatre was in a building in America Street. In 1992 they moved to a modern building in Rokycanská Street and got the name Alfa Theatre.

Today's creative team (director Tomáš Dvořák, art designer Ivan Nesveda and dramaturgist Pavel Vašíček) prefer a comedic conception of the theatre and they take a puppet as a dominant and extraordinary tempting stage phenomenon, which besides other things proves also – today already world-renowned – performance Three Musketeers from 2006.

From 1967 the theatre is a co-organiser of the SKUPOVA PLZEŇ festival, a competitive biannual of the Czech professional puppet theatre, which takes turns with Liberec MATEŘINKA festival. The head of the theatre is Tomáš Froyda.

Buchty a loutky, Praha

Nezávislé alternativní loutkové divadlo, hrající pro děti i dospělé, bylo založeno v roce 1991 absolventy loutkářské katedry pražské DAMU. Od té doby divadlo připravilo na 40 premiér pro děti i dospělé, dále mnoho jednorázových projektů v oblasti netradičního divadla, specifických výtvarných akcí a rovněž sbírá zkušenosti v loutkovém a animovaném filmu.

Buchty a loutky svým neobvyklým způsobem tvorby vytvářejí unikátní divadelní poetiku. Klasické tituly i vlastní autorskou tvorbu zpracovávají s nadhledem, nezaměnitelným humorem a s osobitým důrazem na výtvarnou stránku (kombinace starých hraček, rezavého železa a nejnovějších technologií).

V současné době divadlo Buchty a loutky hraje pravidelně jako stálý host ve Studiu Švandova divadla na Smíchově v Praze, kde má i své zázemí.

Buns and Puppets, Prague

An independent alternative puppet theatre company, performing for children as well as adults. The company was established in 1991 by graduates of the puppet department of the DAMU academy in Prague. Since that time, the company has more than 19 production titles for children and more than 19 premieres for adults in their repertoire. They also have many non-

traditional theatre projects, specific creative activities and films. In their own unusual ways, Buns and Puppets create unique theatre poetics. Classic titles and their own original script work with an overview, a non-interchangeable sense of humour, and a personal emphasis for the creative elements of the production (a combination of old toys, rusted iron as well as the most recent technology).

Today the Buns and Puppets group plays regularly as a guest in the Studio of Šoanda Theatre at Smíchov, Prague where they have their artistic backgrounds.

DAMU – Katedra alternativního a loutkového divadla (KALD), Praha

Studium na KALD vychází na jedné straně z mnohaleté pedagogické zkušenosti loutkářsky orientované vysoké školy, na straně druhé se opírá o tendence, které mají své kořeny v divadelní avantgardě a v hnutí „otevřeného divadla“. Programy bakalářského respektive magisterského stupně herectví, režie i dramaturgie předpokládají studium obecných zákonitostí divadelní tvorby s důrazem na specificky interdisciplinární komponenty loutkového a předmětného divadla včetně jejich přesahů a zpětných vazeb na divadelní umění. Studium scénografie (bakalářské + navazující magisterské) je na této katedře soustředěno na výchovu výtvarníků alternativních forem divadla, s prioritou výtvarné metafory – včetně divadla loutkového.

DAMU – Department of Alternative and Puppet Theatre (KALD), Prague

Study at KALD comes on one side from a many-year pedagogical experience of the puppet-oriented college, and on the other hand it is based on trends which have their roots in theatre avant-garde and in the movement of “open theatre”. The program of the bachelor or master’s degree of acting, direction and dramaturgy expect the study of general rules of the theatre production with emphasis on specific interdisciplinary components of puppet and object theatre including their overlaps and feedbacks on theatre art. The study of stage design (bachelor + following master’s degree) is at this department concentrated on education of art designers of alternative forms of theatre with the priority to art metaphor – including puppet theatre.

Divadlo De Spiegel, Antverpy, Belgie

Belgické divadlo De Spiegel je profesionální hudebně-divadelní společenství, které ve své tvorbě usiluje o hravou symbiózu prolínajících se světů předmětů, obrazů, tance, hudby, zvuků a hlasů. Tímto způsobem De Spiegel vytváří nový hudebně-imaginativní jazyk pro široké publikum.

Divadlo De Spiegel pracuje s malým uměleckým a produkčním týmem, který vždy doplňuje o hostující tvůrce z rozličných uměleckých odvětví.

Bohatá historie společnosti je patrná i ze současného působení divadla. Hybná síla skupiny, Karel Van Ransbeeck, svou činností navazuje na důvěrně známý Familientheater De Spiegel, který coby loutkové divadlo založil již v roce 1965 jeho otec.

Divadlo organizuje festival Babelut, který se zaměřuje na loutkářskou tvorbu pro děti do 3 let.

De Spiegel Theatre, Antwerpen, Belgium is a professional music theatre company that aims at a playful symbiosis of several disciplines, that actively looks for interfaces between the worlds of objects, images, dance, music and voice. This is how they develop a new musical-imaginary language for a wide audience.

Theater De Spiegel works with a small creation and production coreteam, and is expanded by artistic guests out of various artistic milieus.

The company’s rich history is still visible in the current activity of the theatre. Driving force Karel Van Ransbeeck grew up within Familientheater De Spiegel which was founded by his father, back in 1965, as puppet theatre. The Theatre organizes Babelut festival which focuses on puppet production of children of the age of 3.

Divadlo bez hranic, Praha

Nezávislý divadelní soubor s mezinárodním složením. Propojuje profesionální a amatérské umělce. Hraje v češtině. Vznikl v Praze v roce 2006. Pohádky ptáka Afrikána jsou jeho druhou inscenací. Ta vznikla na základě spolupráce s režisérkou a pedagožkou JAMU, Zojou Mikotovou, která v českém divadle patří k nejzkušenějším tvůrcům v oblasti divadla pro děti. Výpravu k inscenaci vytvořila afrikanistka Jana Jiroušková (Náprstkovo muzeum).

Theatre without Borders, Prague

An independent theatre company with the international cast. They connect professional and non-professional artists. They perform in Czech. They were founded in Prague in 2006. "Fairy Tales of the Bird Afrikan" are their second performance. It was created on the basis of cooperation with the director and teacher of JAMU, Zoya Mikotová, who belongs in the Czech theatre to the most experienced authors in the field of the theatre for children. The staging to the performance was made by the africanist Jana Jiroušková (Náprstke's Museum).

Divadlo rozmanitostí,

Loutková scéna Městského divadlo v Mostě

U zrodu Divadla rozmanitostí, loutkové scény Městského divadla v Mostě, stáli v roce 1987 Jaromír Šnajdr a Jiří Středa. O rok později se Divadlo rozmanitostí definitivně zabydluje ve své domovské scéně, někdejšímu kulturnímu středisku Máj, upraveném pro potřeby loutkového divadla. Zakládajícího uměleckého šéfa, Jiřího Středu, vystřídal v roce 1996 Antonín Klepáč. Divadlo spolupracuje s řadou režisérů, například s Jurijem Galinem, Zdeňkem Řihou. Dlouhou dobu zde působil i liberecký režisér Pavel Polák.

V posledních letech dostává omlazený herecký soubor často prostor (pod vedením skladatele a korepetitora Tomáše Alferiho) v autorských hudebních inscenacích (Cesta kolem světa za 80 dní, Klaunský orchestr a další).

Theatre of Diversities Most

At the beginning of the Theatre of Diversities, the puppet stage of Municipal Theatre Most was on 1987 Jaromír Šnajdr and Jiří Středa. A year later the theatre firmly settled at its home stage, a former cultural centre Máj, redesigned for the puppet theatre.

The founder artistic head, Jiří Středa, was replaced in 1996 by Antonín Klepáč. The theatre cooperates with many directors, e.g. Jurij Galine, Zdeňek Říha. For a long time, the Liberec director Pavel Polák worked there.

In the last years a younger acting company gets more space (under the leading of the composer and répétiteur Tomáš Alferi) in author musical performances (The Journey Around the World in 80 Days, Clowns' Orchestra etc.).

Divadlo Drak, Hradec Králové

Východočeské loutkové divadlo Drak bylo založeno v roce 1958 a velmi záhy již tvořilo absolutní špičku českého loutkového divadla. Tuto pozici si udržuje dodnes. Především inscenace Josefa Krofta z dob jeho spolupráce s výtvarníkem Petrem Matáskem a hudebníkem Jiřím Vyšehlídem vešly do dějin českého i mezinárodního loutkářství.

V divadle Drak se pracuje jak s loutkami, tak s činoherci. Loutka se stává přímým a velmi živým partnerem loutkoherce i herce nebo muzikanta. Důležitou složkou inscenací je hudba, včetně zpěvu, nezastupitelnou úlohu má akční scénografie. Scénický prostor ožívá maskou, figurínou, totemem, rekvizitou, různými objekty.

V současnosti se o směřování Divadla Drak starají především režisér Jakub Krofta, výtvarník Marek Zákostelecký a hudebník Jiří Vyšehlíd. Uměleckým šéfem divadla Drak je Josef Krofta, ředitelkou Jana Dražďáková.

Drak Theatre, Hradec Králové

The Eastern Bohemian puppet theatre Drak was founded in 1958 and very quickly created the absolute top of the Czech puppet theatre. They keep this role till today. Mainly, productions of Josef Krofta from the time when he cooperated with art designer Petr Matásek and musician Jiří Vyšohlíd went down to history of the Czech and international puppetry.

Drak theatre works either with puppets or drama actors. The puppet becomes a direct and very living partner of the puppeteer and actor and musician. The important part of the production is music, including songs; the irreplaceable role plays the action stage setting. The scenic space wakes up by a mask, figurine, totem, prop, various items.

Today, the heading of the Drak theatre is taken care by the director Jakub Krofta, art designer Marek Zákostelecký and musician Jiří Vyšohlíd. Josef Krofta is the artistic director of the Drak Theatre, the head is Jana Draždáková.

Etsuko World – Divadlo Triangle, Japonsko

Etsuko World, na rozdíl od většiny japonských divadelních skupin, netvoří s vlastními členy, ale najímá štáb i herce, kteří jsou nejlepší pro určitý druh inscenace. Etsuko World nemá technické zázemí a hraje po celém Japonsku včetně Tokia. Kromě vlastních představení se specializuje na produkci hostujících loutkářských skupin z ciziny.

Etsuko World – Theatre Triangle, Japan

Etsuko World, on the contrary of most of the Japanese theatre companies, they do not work with their own members but they hire a crew and actors who are the best for a certain kind of production. Etsuko World does not have any technical background and they play in the entire Japan including Tokyo. Besides their own performances they specialize on guest puppet companies from abroad.

Divadlo Helios, Hamm, Německo

Divadlo Helios v letošním roce slaví 20 let od založení v Kolíně nad Rýnem. Za dobu své existence se ubíralo různými cestami. Na počátku se jednalo o profesionální skupinu umělců, muzikantů, loutkářů pod uměleckým a režijním vedením Barbary Köllingové. Skupina se zaměřuje na tvorbu inscenací pro celé rodiny.

V roce 1997 město Hamm nabídlo Divadlu Helios stálý divadelní prostor, a Helios se tak stává divadelní scénou města Hamm. Se svými inscenacemi hostuje na festivalech po celé Evropě, organizuje mezinárodní festival Hellwach a spolupracuje s řadou hostujících tvůrců.

Divadlo Helios, které získalo za svůj specifický způsob vnímání a hraní divadla pro děti řadu ocenění, se stalo centrem divadla pro děti nejen v rámci města Hamm, nýbrž v rámci celého regionu.

Helios Theatre, Hamm, Germany

Helios Theatre celebrated this year 20 year from their establishment in Cologne. For the time of their existence, the theatre was heading different directions. At the beginning it was a group of professional artists, musicians, puppeteers under the artistic and directorial leading of Barbara Kölling. The company focuses on the productions for entire families.

In 1997 the city of Hamm offered Helios Theatre permanent theatre interior and Helios than became the theatre stage of the city of Hamm. With their performances they play as guests at festivals throughout Europe, organise international festival Hellwach and cooperate with many guest authors.

Helios Theatre, which received many awards for their specific way of perception and acting for children, they became the centre of theatre for children not only in the city of Hamm, but also in the entire region.

KBT, o. s., Poprad, Slovensko

Občanské sdružení, které se věnuje divadelní tvorbě pro děti a mládež. V roce 2007 ho založili absolventi Katedry loutkové tvorby VŠMU v Bratislavě – režisér Peter Palík a loutkoherečky Kristýna Svitekova a Barbora Paliková.

KBT, o. s., Poprad, Slovakia

A civic association which devotes their time to theatre production for children and youth. In 2007 it was founded by the graduates of the Puppet Production Department VŠMU in Bratislava – director Peter Palík and puppeteers Kristýna Svitekova and Barbora Paliková.

Divadlo Mimotaurus, Praha

Zakladatelem divadla Mimotaurus je herec, kejklíř a muzikant Dominik Tesař, který v roce 1992 spoluzakládal divadlo Continuo. O pět let později stál u zrodu divadla Kvelb a v roce 2003 pak založil divadlo Mimotaurus. Od roku 2005 působí Dominik Tesař v Praze a v rámci svého divadla spolupracuje s mnoha herci, výtvarníky a režiséry. V současné chvíli se v divadle Mimotaurus formuje kolem Dominika Tesaře víceméně stálá parta lidí, složených především ze studentů Katedry alternativního a loutkového divadla DAMU (Jakub Vašíček, Tereza Venclová a Ondřej Bauer).

Mimotaurus Theatre, Prague

The founder of the Mimotaurus theatre is the actor, juggler and musician Dominik Tesař, who in 1992 co-founded Theatre Continuo. Five years later he was the founder of Theatre Koelb and in 2003 he established Mimotaurus Theatre. From 2005 Dominik Tesař works in Prague and within his theatre cooperates with many actors, art designers and directors. Today in Mimotaurus theatre around Dominik Tesař is more or less a stable group of people, mainly students from Department of Alternative and Puppet Theatre DAMU (Jakub Vašíček, Tereza Venclová and Ondřej Bauer).

Divadlo Minor – Scéna hlavního města Prahy

Divadlo Minor, bývalé Ústřední loutkové divadlo, prošlo od roku 2001 obdobím velkých změn, spojených především se získáním nové moderní budovy ve Vodičkově ulici. V současné době se Minor snaží hrát nikoli jen pro děti, ale přilákat spolu s dětmi celou rodinu. Divadlo Minor již programově neusiluje o loutkovou tvorbu a nechává volbu uměleckých prostředků na výtvarníkovi a režisérovi. Spolupracuje především s nejmladší generací režisérů (J. Jirků, A. Vynohradnyková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). V posledních letech získaly inscenace Minoru řadu ocenění na domácích loutkářských festivalech, minulý rok také Cenu Alfréda Radoka za výpravu k inscenaci Z knihy džunglí (na Mateřince 07 získala tato inscenace tři ocenění). Ředitelem divadla je Zdeněk Pecháček.

Minor Theatre – City of Prague Theatre

Minor Theatre, former Central Puppet Theatre, underwent from the year 2001 a period of big changes, connected mainly with getting a new modern building in Vodičkova Street. Today, Minor tries to play not only for children but also to attract together with kids the entire family. Minor Theatre does not systematically make efforts about the puppet production and leaves the choice of artistic means to the art designer and director. They cooperate mainly with younger generation of directors (J. Jirků, A. Vynohradnyková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). In the last years performances of Minor received many awards at Czech puppet festivals, last year also Alfréd Radok Award for the staging to the performance From The Jungle Book (At Mateřinka Festival 07 this performance received three prizes). The head of the theatre is Zdeněk Pecháček.

Naivní divadlo Liberec bylo založeno v roce 1949. S historií Naivního divadla je spojena činnost řady významných tvůrců – v 60. letech to byl například režisér a scénograf Jan Schmid (který zde rovněž založil legendární Studio Ypsilon), od konce 70. let krystalizuje poetika hříček pro děti z mateřských škol režiséra Pavla Poláka a výtvarníka Pavla Kalfuse (tyto inscenace daly základ i festivalu MATERINKA). V téže době u mládeže i dospělého publika boduje hudebně – komediální styl inscenací režisérky Markéty Schartové. K neúspěšnějším titulům 90. let patří čistě iluzivní inscenace her Ivy Peřinové v režii Tomáše Dvořáka. V posledních letech dostávají v Naivním divadle významný prostor i talentovaní tvůrci nejmladší generace (například Petr Vodička), k nimž patří i dvě kmenové „hrající režisérky“, Michaela Homolová a Markéta Sýkorová. Ty – spolu s novým dramaturgem Vítkem Peřinou – stojí také za oživením studiového prostoru divadla. Od roku 1989 je ředitelem Naivního divadla Stanislav Doubrava.

The Naive Theatre Liberec was established in the year 1949. With the history of the Naive Theatre is connected the work of many outstanding authors – in the 1960s it was the director and set designer Jan Schmid (who was also the founder of the legendary Studio Ypsilon), from the end of the 1970s crystallizes the poetics of plays for children from kindergartens of the director Pavel Polák and stage designer Pavel Kalfus (these productions became the basis of the MATERINKA festival). At the same time, the musical-comedian style of productions of the director Markéta Schartová, scores at the youth and adult audience. The most successful performances of the 1990s belong to the clearly illusive production of plays by Iva Peřinová in the stage production of Tomáš Dvořák. In the last years the space is given also to talented authors of the younger generation (e.g. Petr Vodička) that is accompanied by two home “playing directors”, Michaela Homolová and Markéta Sýkorová. They – together with a new dramaturgist Vítek Peřina – brought the revival of the studio space of the theatre. Stanislav Doubrava is the head of the Naive Theatre from 1991.

Univerzita Teherán, Irán

Teheránská univerzita je nejstarší a nejvýznamnější univerzitou v Iránu a Dramatic Art Centre je její důležitou součástí. Nabízí studium v oborech herectví, režie, autorské tvorby, scénografie a loutkového divadla. Studium oboru loutkového divadla je zaměřeno jednak na tradiční formy s tisíciletou historií ale především na moderní loutkářství, k jehož vzniku přispěl významnou měrou český režisér Oskar Batěk! Každý rok absolvuje Institut loutkářství až 5 studentů. Ti se loutkám následně věnují v divadlech, televizi či jako pedagogové ve školách a školkách.

University of Teheran, Iran

University of Teheran is the oldest and most important university in Iran and Dramatic Art Centre is its significant part. It offers a study in fields of acting, direction, author production, set design, and puppet theatre. The study of the puppet theatre is focused on either traditional forms with a thousand-year-old history but mainly on modern puppetry to which foundation greatly contributed the Czech director Oskar Batěk! Each year up to 5 students graduate from the Centre. Then they work in theatres, TV or as teachers in schools and kindergartens.

Vyrob si své letadýlko a Anna Duchanová

Sen o vlastním divadle se Aniče Duchanové splnil již v šesti letech, když objevila možnosti svých mladších sourozenců, s nimiž pro své rodiče nastudovala autorské představení O víle Janince. O šestnáct let později založila divadlo Vyrob si své letadýlko, které vychází z autorské divadelní tvorby a často využívá možností divadla jednoho herce a živé hudby na jevišti. Posádku Letadýlka tvoří vedle Aničky Duchanové také dramaturg Petr Pola, výtvarnice Radka Mizerová, hudebníci Martin a Daniel Hyblerovi a řada dalších...

Make-Your-Own-Plane Theatre and Anna Ducháčková

The dream about her own theatre came true for Anička Ducháčková when she was six when she discovered abilities of her younger siblings and she staged with them for their parents the author performance About Janinka, the Fairy. Sixteen years later she founded the theatre Make-Your-Own-Plane, which works on the author theatre production and uses often possibilities of the theatre of one actor and live music on stage. The crew members of the Plane are besides Anička Ducháčková also dramaturgist Petr Pola, art designer Radka Mizerová, musicians Martin and Daniel Hyblers and many others...





DENSO

